



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СМОЛЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СмолГУ)

Пржевальского ул., д. 4, Смоленск, 214000, телефон: (4812) 70-02-01, (4812) 38-31-57
факс: (4812) 38-31-57, e-mail: rectorat@smolgu.ru, https://smolgu.ru,
ОКПО 02080084, ОГРН 1026701447123, ИНН 6730015219, КПП 673001001

27.12.2024 № 60

УТВЕРЖДАЮ

Ректор ФГБОУ ВО «Смоленский
государственный университет»,
кандидат исторических наук,
доцент



Артеменков М. Н.

12 2024г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ о диссертации У Мэнчжу

«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском
и китайском языках: кросс-культурный аспект»
по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика
на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертационное исследование У Мэнчжу посвящено сопоставительному анализу сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках и разработке способа их лексикографического описания. Зоонимы, обозначая фауну традиционной среды обитания человека, относятся к наиболее древним пластам лексики, активно участвующим в создании первичных образов на основе обнаруживаемого сходства объектов сравнения. Эти древние образы сохраняются в языке в значительной степени благодаря их вхождению в состав разного рода устойчивых оборотов. В устойчивых сравнениях с компонентами-зоонимами, как подчёркивает диссертант, происходит «сгущение» социокультурных и лингвопрагматических смыслов, при этом важно, что «образные компаративные единицы используются не только для описания окружающей действительности, но и для оценки и передачи отношения к ней» (с. 4). Комплексное исследование такого рода конструкций позволяет обнаруживать глубинные особенности восприятия, означивания и оценки окружающего мира представителями разных этносов. Знание этих особенностей с точки зрения межкультурной коммуникации

является необходимым условием её успешности. Всё вышесказанное определяет **актуальность темы диссертации**, поддерживаемой ещё несколькими факторами. С одной стороны, выраженной актуальностью характеризуется выбранное автором научное направление, обращённое – в рамках современной антропоцентрической парадигмы – к вопросам взаимоотношений языка и культуры. С другой стороны, устойчивые сравнения, обладая высоким уровнем лингвокультурной ценности, как и другие виды воспроизводимых языковых единиц, отражают их национально-культурную специфичность и широко используются в обоих языках и в устной, и в письменной речи. Наконец, актуальность сопоставительного лексикографического описания устойчивых сравнений с компонентами-зоонимами определяется растущими потребностями межкультурной коммуникации, стимулируемой как расширением взаимного интереса русских и китайцев к языку и культуре друг друга, так и недостаточной теоретической и прикладной разработанностью данного аспекта.

Исследование обладает несомненной **научной новизной**, поскольку сравнительные конструкции-зоонимы русского и китайского языков до настоящего времени не подвергались комплексному анализу в кросс-культурном аспекте. В работы диссертантом были разработаны обобщённые грамматические и семантические классификации УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках, предложена оригинальная модель параметрического описания единиц двуязычного русско-китайского словаря кросс-культурного типа на основе проекта русско-китайского тематического классификатора «Русская лингвокультура в сопоставлении с китайской», ориентированного на потребности межкультурной коммуникации (с. 10).

Обоснованность и достоверность результатов диссертационного исследования У Мэнчжу обеспечивается тем, что в его основе лежит обширная **теоретическая база**, демонстрирующая глубокую осведомлённость автора об уровне разработанности данного вопроса в современной науке, и релевантный языковой материал, извлечённый из источников, раскрывающих разные стороны содержания и функционирования анализируемых единиц. Теоретическую основу диссертации составили труды ведущих российских и китайских учёных, посвящённые вопросам как собственно лингвистического, так и лексикографического характера, в их числе: теория языковой картины мира, проблемы лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, различия между свободными и устойчивыми сравнениями, характеристика УС как особого разряда фразеологических единиц, структура УС, сопоставительный аспект в исследовании УС, лексикографическое описание русских УС, вопросы о тематическом классификаторе УС, о способах представления лингвокультурной информации в словарях разных типов – этнолингвистических, лингвострановедческих, фразеологических. **Источниками** языкового материала послужили словари русского и китайского языков: словари УС, словари сравнений, фразеологические и лингвострановедческие словари. Общее количество выявленных УС с компонентом-зоонимом – 2329 единиц, в том числе – 1614 русских и 715 китайских. При работе над лексикографическим

представлением УС, при разработке образцов словарных статей и лингвокультурологического комментария автором были использованы данные этнолингвистических и этимологических словарей русского и китайского языков, тематического словаря русского языка, двуязычных словарей, а также материалы Национального корпуса русского языка, Национального корпуса китайского языка и Корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры, материалы сети Интернет и данные, полученные в результате анкетирования.

Достоверность результатов работы обеспечивается также совокупностью конкретных **методов исследования**, использованных автором в процессе работы. В их числе описательный метод; метод компонентного анализа (при проведении лексико-семантической классификация УС с компонентом-зоонимом); метод контекстного анализа (при семантизации лексических единиц, при составлении лингвокультурного комментария); сравнительно-сопоставительный метод; лексикографический метод; метод анкетирования, с помощью которого были получены данные об использовании носителями современного русского и китайского языков (300 респондентов) зоонимов в составе УС, а также самих УС с такими компонентами

Определяя **цель исследования**, диссертант подчёркивает её комплексный характер, поскольку проведение анализа особенностей русских и китайских УС имеет не только самоценное значение, но и создаёт основу для разработки модели словарной статьи русско-китайского словаря УС. При создании словаря, в свою очередь, автор, ориентируясь на проект русско-китайского тематического классификатора, подходит к описанию лексических единиц с позиций параметризации (с включением лингвокультурного комментария).

На основе развёрнутого анализа объёмного языкового материала, опоры на фундаментальную теоретическую базу, использования адекватных целям исследования методов в диссертации формируется убедительное **обоснование** следующих **научных положений**:

1. Лексико-семантическая классификация зоонимов в составе УС русского и китайского языков может быть представлена следующими тематическими группами: 1) *зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых)*; 2) *зоонимы-насекомые*; 3) *зоонимы-рыбы*; 4) *зоонимы-земноводные*; 5) *зоонимы-пресмыкающиеся*; 6) *зоонимы-птицы* и 7) *зоонимы-млекопитающие*. В отдельную группу диссертант правомерно выделяет «*зоонимы мифические*», количество которых в китайском языке значительно больше, чем в русском, что объясняется древностью и разнообразием китайской мифологии.

2. Для получения полной картины сходства и различий УС с компонентами-зоонимами необходимо и достаточно сравнение русских и китайских УС по семи семантическим признакам: *внешность, физические качества, физические действия, физиологические состояния, черты характера, моральные качества и интеллектуальные способности*.

3. Для объяснения особенностей УС с компонентами-зоонимами в неблизкородственных русском и китайском языках требуется расширенное лингвокультурное описание.

4. Сопоставительный анализ двух лингвокультур на материале УС с компонентами-зоонимами в русском и китайском языках должен строиться с учётом следующих вариантов их отношений: 1) формальное и семантическое совпадение УС; 2) формальное и значительное семантическое совпадение УС; 3) формальное и минимальное семантическое совпадение УС; 4) формальное несовпадение и семантическое совпадение УС; 5) формальное совпадение и семантическое несовпадение УС; 6) отсутствие УС с опорными компонентами-зоонимами в одном из описываемых языков (с. 10).

5. Описание сравнительных конструкций-зоонимов в двуязычном русско-китайском кросс-культурном словаре нового типа может строиться на основе параметрического отображения основных свойств данных единиц в следующих зонах: *написание; толкование; оценка; иллюстрация; культурный комментарий*. Культурному комментарию в словаре данного типа отводится ведущая роль (с. 11-12).

Полученные диссертантом **основные результаты** работы весьма убедительны и заключаются в следующем:

1. Представлена теоретическая база исследования с выделением и характеристикой трёх этапов исследования УС в русском языке и описанием основ деления УС в китайском языке на «сравнительные обороты» и «компаративные фразеологизмы».

2. Охарактеризованы этапы анализа русских и китайских УС с компонентами-зоонимами.

3. Проанализированы и сопоставлены логические модели УС в русском и китайском языках, определены наиболее типичные логические модели УС русского языка («А – С – mB», где А – субъект сравнения, С – основание сравнения, m – сравнительный союз, В – объект сравнения) и китайского языка (本体 субъект сравнения (S) – 喻体 объект сравнения (O) – 喻底 основание сравнения (X) – 喻词 сравнительный союз (C). А в реальности форма в основном «X + C + O»).

4. Проанализированы и сопоставлены морфолого-синтаксические модели УС с компонентом-зоонимом в русском и китайском языках. Определены структурные особенности моделей УС, основания сравнения в которых выражаются прилагательными и глаголами, выделены пять наиболее типичных грамматических моделей, по которым построены китайские компаративные фразеологизмы с зоонимами.

5. Предложена классификация русских и китайских УС с компонентами-зоонимами с точки зрения способности зоонимов выступать в двух лингвокультурах в качестве общепринятых эталонов: 1) одинаковые животные в качестве общепринятых эталонов в УС русского и китайского языков; 2) одинаковые животные в качестве разных эталонов в УС русского и китайского языков; 3) разные животные в качестве одинаковых эталонов в УС русского и китайского языков; 4) животные как образы-эталон в УС только в одном языке.

6. Предложена лексико-семантическая классификация зоонимов, включающая 8 тематических групп: 1) зоонимы-беспозвоночные (кроме насекомых); 2) зоонимы-насекомые; 3) зоонимы-рыбы; 4) зоонимы-земноводные; 5) зоонимы-пресмыкающиеся; 6) зоонимы-птицы; 7) зоонимы-млекопитающие. Отдельная группа – «зоонимы мифические».

7. Сравнительный анализ лексико-семантических характеристик русских и китайских зоонимов выявил их существенные различия. Так, китайские зоонимы обычно соответствуют «семейству» или «роду» животных, русские чаще «виду». В связи с этим одному китайскому зоониму может соответствовать несколько русских. Русские обозначения животных, в отличие от большинства китайских, могут иметь противопоставление по полу. Отличительной чертой русских зоонимов также является образование производных наименований при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов и т.д.

8. Результаты анкетирования показали преобладание русских УС с компонентами-зоонимами в сравнении с китайскими во всех тематических группах, кроме УС с мифозоонимами. При этом частота употребления таких УС в двух языках достаточно близка. Только УС с компонентами-земноводными и мифозоонимами используются в китайском языке больше, чем в русском. В каждой из тематических групп наиболее употребительными русскими и китайскими зоонимами являются соответственно: пиявка, пчела, рыба, лягушка, черепаха, курица, собака и феникс; 虾 (рак), 蛾 (мотылек), 鱼 (рыба), 蛙 (лягушка), 蛇 (змея), 鸡 (кур / курица / петух), 鼠 (крыса / мышь) и 龙 (дракон).

9. Разработана модель словарной статьи (с включением культурного комментария), организованной на основе концепции русско-китайского тематического классификатора, выявляющего сходство и различия между двумя неблизкородственными лингвокультурами.

Рецензируемое исследование имеет определённую *теоретическую значимость*: оно вносит вклад в разработку методов сопоставительного анализа сравнительных конструкций двух неблизкородственных языков, обогащает теорию описания лингвокультурной специфики УС в кросс-культурном аспекте, дополняет общую теорию двуязычной лексикографии (с.10).

Очевидна существенная *практическая ценность* проведённого исследования. Его результаты, ориентированные на обеспечение условий успешной межкультурной коммуникации, могут быть использованы для преподавания русского языка в китайской аудитории и китайского языка в русской аудитории. Результаты лексикографических разработок могут быть применены при составлении русско-китайских учебных словарей. Кроме того, Русско-китайский тематический классификатор может быть полезен как источник справочного материала при сопоставлении языковых единиц со «сгущением» социокультурных и лингвопрагматических смыслов неблизкородственных языков. Полученные результаты также найдут применение в практике перевода.

Таким образом, диссертация У Мэнчжу не только вносит вклад в создание «обобщающей работы в области кросс-культурных исследований русских и

китайских УС» (с. 20), но и заполняет существенную лакуну двуязычной учебной лексикографии, разрабатывая концепцию сопоставительного описания УС в русско-китайском словаре (Гл. 3).

Структуру диссертации определяют чётко сформулированные цели и задачи работы. Текст диссертации размещён на 282 страницах, в том числе 17 страниц занимает список литературы и 99 страниц – приложения. Работа хорошо иллюстрирована: в неё включено 30 таблиц и 22 рисунка.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и шести приложений.

Список литературы включает 155 источников, из них 80 – на русском языке и 74 – на китайском языке.

Приложения включают списки русских и китайских УС с компонентами-зоонимами, таблицы с данными о количестве УС с каждым из зоонимов в русском и китайском языках, материалы анкетирования носителей русского и китайского языков.

Диссертация **соответствует научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

На фоне общей положительной оценки диссертационного исследования возникают отдельные вопросы и замечания преимущественно дискуссионного характера.

1. Чем объясняется неоправданно суженная формулировка цели в первой её части – «анализ структурных особенностей русских и китайских УС» (с. 6), хотя в формулировках предмета исследования (с. 6), рабочей гипотезы (с. 9), его задач (с. 6 – задачи 5, 6, 7) и др. речь идёт и о семантических и лингвокультурных свойствах русских и китайских УС, которые затем последовательно раскрываются в тексте диссертации (Гл. 1: пп. 1.2, 1.2.2., Гл. 2: 2.1, 2.2.2 и др.).

2. Характеризуя формально совпадающие УС русского и китайского языком с минимальным семантическим совпадением, диссертант сопоставляет образ медведя в русской и китайской лингвокультурах, отмечая: «В русской лингвокультуре медведи – это в основном положительные образы, и их статус в России не меньше, чем у китайских панд. Но большинство устойчивых сравнений с медведем в китайском языке имеет отрицательную оценку» (с. 124-126). Хотелось бы узнать мнение диссертанта по следующему вопросу. В традиционном и многоплановом в русской лингвокультуре образе медведя, значительно актуализировавшемся в последнее время на фоне современной общеполитической ситуации, на первый план в его многослойном ассоциативно-культурном фоне выходят коннотации, обобщённым выражением которых можно назвать фразу «Не будьте русского медведя»: медведь могуч, медведь терпелив, медведь справедлив – он поможет нуждающемуся в защите, но накажет нападающего. Как представляется, понимание этой стороны образа медведя имеет значение в современной межкультурной коммуникации. В связи с этим интересен вопрос: что происходит с восприятием образа медведя при китайско-русской межкультурной коммуникации? Переносится ли отрицательная оценка медведя в китайских УС на современный образ русского медведя? Или положительная

коннотация русского УС сегодня влияет на его восприятие носителями китайской лингвокультуры?

3. При оформлении списка литературы более наглядным способом расположения можно считать выделение словарей в отдельный список, что позволяет представить объём и характер источников исследуемого языкового материала информации.

Основные положения работы отражены в 4 публикациях, 3 из которых опубликованы в изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Автореферат и публикации автора полностью отражают содержание и структуру диссертации.

Диссертационная работа **«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект»** соответствует требованиям п.п. 9–14 действующего «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор, **У Мэнчжу**, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Отзыв составлен доктором филологических наук (10.02.01 – Русский язык), профессором, профессором кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет» Максимчук Ниной Алексеевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка 25.12.2024 (протокол № 4).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Зав. кафедрой русского языка
доктор филологических наук
по научной специальности 10.02.01 – Русский язык
доцент

профессор кафедры русского языка

ФГБОУ ВО «Смоленский государственный университет»

Адрес организации: 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, д. 4.

Телефон: (4812) 70-02-01, факс (4812) 35-31-57.


Адрес электронной почты: rectorat@smolgu.ru.

Сайт организации: <https://smolgu.ru>

25.12.2025

Подпись В.С. Картавенко удостоверяю

С основными трудами сотрудников организации можно ознакомиться на сайте: <https://smolgu.ru>


Картавенко Вера Сергеевна


Сведения о ведущей организации

по диссертации У Мэнчжу

**«Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов
в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект»
по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика – на соискание ученой
степени кандидата филологических наук**

Полное наименование организации в соответствии с уставом	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Смоленский государственный университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	Смоленский государственный университет, СмолГУ
Структурное подразделение	кафедра русского языка
Ведомственная принадлежность	Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Почтовый индекс, адрес организации	214000, Смоленск, ул. Пржевальского, д. 4
Веб-сайт	https://smolgu.ru/
Телефон	+7 (4812) 70-02-01
Адрес электронной почты	rectorat@smolgu.ru
<i>Публикации по научной специальности и тематике диссертации (7-15 публикаций за последние пять лет, в том числе обязательно указание публикаций за последние три года):</i>	
1. Ковалева В.С. Мотив любви в фреймовой структуре Концепта враг (на материале Романов Ю.В. Бондарева «Берег» и Х.Г. Конзалика «Штрафной батальон 999») / В.С. Ковалева, О.Е. Похаленков // Вестник славянских культур. – 2024. – №71. – С. 179–190. (https://elibrary.ru/item.asp?id=65515157)	
2. Картавенко В.С. Структурная и грамматическая характеристика ойконимов / В.С. Картавенко // Родной язык в лингвокультурологическом аспекте. – 2023. – С. 591–599. (https://elibrary.ru/item.asp?id=54138780)	
3. Королева И.А. Основные направления работы по лингвистическому краеведению в вузе и школе / И.А. Королева // Лингворегионоведение в восточнославянском пограничье: российско-белорусский локус. Сборник научных статей. Брянск, 2023. – С. 104–109. (https://elibrary.ru/item.asp?id=54783361)	
4. Максимчук Н.А. Лингвокультурологические пособия словарного типа: о некоторых особенностях жанра / Н.А. Максимчук // ХУ	

Конгресс МАПРЯЛ. Избранные доклады. – СПб., 2024. – С. 1585–1590.

(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=68619523>)

5. Максимчук Н.А. Об информативности фразеологического компонента словаря смоленских говоров и возможностях её расширения / Н.А. Максимчук // Слово – фразеологизм – дискурс: актуальные проблемы исследования в современном гуманитарном знании. Сборник статей, посвящённый 85-летию со дня рождения заслуженного работника высшей школы, доктора филологических наук, профессора костромского государственного университета Алины Михайловны Мелерович. Сост. И.Ю. Третьякова, М.А. Фокина, под редакцией И.Ю. Третьяковой, М.А. Фокиной. Кострома, 2023. – С. 285–292.
(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=54024063>)
6. Максимчук Н.А. О некоторых терминах региональной лингвистики / Н.А. Максимчук // Известия Смоленского государственного университета. Смоленск, 2022. – №4 (60). – С. 66–80.
(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49957804>)
7. Максимчук Н.А. Микротопонимы и апеллятивно-ономастическое пограничье: штрихи к ономастическому портрету места / Н.А. Максимчук // Поливановские чтения. Смоленск, 2022. – №16. – С. 116–121.
(<https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49714200>)
8. Смирнова Л.Г. Влияние языка на формирование национальных морально-нравственных представлений / Л.Г. Смирнова // Родной язык в лингвокультурологическом аспекте. – 2023. – С. 120–126.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=54138707>)
9. Лунькова Е.С. Отадъективное словообразование в смоленских говорах: словообразовательный тип с суффиксом -к(а) / Е.С. Лунькова // Известия Смоленского государственного университета. – 2023. – №1 (61). – С. 35–45.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=53833377>)
10. Пузырёва Л.В. Лексика художественного текста как средство социокультурной адаптации / Л.В. Пузырёва // Творческое наследие Э.В. Ильенкова и современность. – 2023. – № 9. – С. 72-76.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=55928374>)
11. Тарасов М.И. "Стилистические задачи" Ивана Гаврилова: концепция и содержание пособия / М.И. Тарасов // Журнал филологических исследований. – 2023. – Т.8. – №3. – С. 32–36.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=54382436>)
12. Итунина А.Л. Становление и трансформации языка русской науки в XVIII – начале XIX века / А.Л. Итунина // Социальные трансформации. – 2022. – №33. – С. 70–76.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=50434904>)
13. Рыжкова А.Г. Человек в диалектной фразеологии Смоленщины /

А.Г. Рыжкова // Поливановские чтения. – 2022. – №16. – С. 154–159.
(<https://elibrary.ru/item.asp?id=49714212>)

27.11.2024 г.

Ректор
СмоЛГУ

Верно

Ученый секретарь
СмоЛГУ

дата



Артеменков М.Н.

Варнаева А.Е.

МП



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СМОЛЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СмолГУ)

Пржевальского ул., д. 4, Смоленск, 214000, телефон: (4812) 70-02-01, (4812) 38-31-57
факс: (4812) 38-31-57, e-mail: rectorat@smolgu.ru, https://smolgu.ru,
ОКПО 02080084, ОГРН 1026701447123, ИНН 6730015219, КПП 673001001

27.11.2024 № 1329

Председателю диссертационного совета
24.2.292.01 при ФГБОУ ВО
«Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина»
доктору филологических наук, профессору

П.А. Катышеву

О согласии выступить ведущей организацией

Уважаемый Павел Алексеевич!

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Смоленский государственный университет» согласно выступить в качестве ведущей организации по диссертации У Мэнчжу на тему: «Лексикографическое описание сравнительных конструкций-зоонимов в русском и китайском языках: кросс-культурный аспект», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовит кафедра русского языка (зав. кафедрой – Картавенко В.С., доктор филологических наук, доцент, отзыв подготовит Максимчук Н.А., доктор филологических наук, профессор).

Ректор

М.Н. Артеменков

Заведующий кафедрой
(Кафедра русского языка)

В.С. Картавенко